

日本語学習者の「名詞+動詞」コロケーションの使用と日本語能力との関係  
—「YNU 書き言葉コーパス」の分析を通して—

劉瑞利

本研究は、日本語学習者の「名詞+動詞」コロケーションの使用と日本語能力との関係を明らかにすることを目的としたものである。扱うデータは、「YNU 書き言葉コーパス」において下位群、中位群、上位群に分けられた中国語母語話者及び韓国語母語話者の日本語作文データであり、学習者全員が一般的に上級と称されるレベルである。3つのグループにおける「名詞+動詞」コロケーションの使用について調査した結果、以下の2点が明らかになった。①コロケーションの使用頻度は、学習者の日本語能力が上がるにつれ高くなり、日本語能力と正の相関関係がある。②コロケーションの誤用数は、中位群が有意に多いこと、上位群が有意に少ないことが確認された。日本語学習者の「名詞+動詞」コロケーションの習得は、学習者の日本語能力が上がるにつれ、誤用が一時的に増えるが、その後習得が進み、誤用が減っていくという過程を経ることが示された。

(お茶の水女子大学大学院生)

**The Relationship between the Use of Noun-Verb Collocations by Japanese Language Learners and Their Japanese Proficiency:  
An Analysis of YNU Written Language Corpus**

LIU Ruili

The purpose of this study is to clarify the relationship between the use of noun-verb collocations by Japanese language learners and their Japanese proficiency. Data for the study were obtained from compositions written by Japanese language learners who are native speakers of Chinese or Korean, generally with an advanced level of Japanese. The learners in the YNU written language corpus are divided into low-level, mid-level, and high-level groups. The data from the three groups revealed that: 1) the number of well-formed collocations increases with the improvement of the learners' Japanese proficiency, and has a significant positive correlation with their Japanese proficiency; 2) the mid-level group produced significantly more deviant collocations than the other two groups, whereas the high-level group produced significantly fewer deviant collocations. It is shown that in the acquisition of Japanese noun-verb collocations, at first the errors temporarily increase, and then decrease with further improvement in the learners' Japanese proficiency.

(Graduate School, Ochanomizu University)